

《媽媽說》 傲視全球

丘引
◎ 旅美文字工作者

天下的媽媽是不是都一樣？答案當然不是。也不是每個媽媽都愛孩子。有的媽媽誤解了愛的定義，亂愛一通。有的媽媽沒有被愛過，不知道如何愛她的孩子。還有的媽媽受過傷，她們在當了媽媽後，並沒有走出自己的痛。

愛孩子是一回事，教養孩子又完全是另一碼事。

今年母親節來臨之際，美國的出版市場出現了一本不只會叫人亮眼的兒童繪本，還嘆為觀止。《媽媽說》（*Mama Says*）是非常有深度，卻深入淺出，又包容所有從兒童成長到成年人的要素。

《媽媽說》是由美國的藍空出版社（The Blue Sky Press）出版。作者鮑伯·沃克（Rob D. Walker），是集歌者、作家、藝術家、和演員於一身的人。沃克曾經演過電視劇和電影，並且熱愛為他的五個孩子說故事的爸爸。插畫者是李奧和黛安狄龍夫婦。這對繪本畫家夫婦同時也是作家，他們幾乎囊括了各項兒童繪本插畫的各個獎項。由這樣的陣容搭配，《媽媽說》不出色也難。

請容筆者先介紹這是一本什麼樣的童書，再說明這本書是多麼的突出。

以書的結構來說，這本書包羅廣泛，媽媽不只要兒子當好孩子，要慷慨，說天空會下雨，但陽光也會再來。暗示了人生將有挫折，但希望也伴隨而來。

這本書表面上看起來簡單，深入的思考，卻震撼所有當媽媽的心，也讓當媽媽的人深深的反省，在媽媽的角色上，除了最基本的飽食和噓寒問暖，是否應將教養的觸角更寬更深。

媽媽教導兒子從幾個方面切入：

- 一、要如何待人：必須要對人好，要慷慨，要關心人，要分享，還要幫助別人。
- 二、如何對待自己的一生：必須要勇敢、要誠實、要真。
- 三、如何擁有夢想並朝向自己的目標挺進：成功是需要日以繼夜的辛勤，是要汗水來灌溉的。
- 四、如何面對信仰：讓信仰豐富和強壯生命。
- 五、如何擁有幸福：媽媽說幸福是從內在深處的和諧得來的。
- 六、要如何對待大自然：媽媽說要尊重所有的生命，還要珍惜所有



的樹木，因為我們居住的星球需要花、鳥、和蜜蜂。

在寫作方法上，沃克使用的是，每一頁都有三個媽媽說。在每一個媽媽說之後，就是媽媽說的內容。例如其中的一頁是：

媽媽說

要強壯

媽媽說

要陽光

媽媽說

要辛苦的工作

有時候還要日以繼夜的戮力以赴

整本書的寫作架構一致，很有寫詩的感覺。當然，在孩子還小時，《媽媽說》等於一切。換句話說，媽媽就是孩子的世界。這除了媽媽懷胎九個月的深層情感，也和日夜和孩子相處，成為孩子生命的第一個老師有關。

因此，《媽媽說》成為寫作的源頭。這不但扣住了孩子的情懷，也非常寫實。除此之外，《媽媽說》的寫法，還顯示了孩子對媽媽的信任度是百分之百，相信媽媽，依照媽媽說的去做就對了。在書的最後，則說我已經從男童成為男人了。一個茁壯、勇敢、和堅強的男人。

從教養的親職工作來看，這本書的結構會以媽媽對兒子的愛出發，正點出了許多媽媽知道如何養育女兒，但不盡然瞭解如何教養兒子。事實上，媽媽的性別和其人生經驗的限制，很多媽媽在面對如何幫助自己的兒子成為男人這件事上是不知所措的。

話說回來，這本書雖然大刺刺的以母親和兒子做為主角，在兩性平權的時代，《媽媽說》是不分性別教養的。

至於《媽媽說》為什麼有驚人的表現？首先，從書的設計來說，這本書共用了12種語言表達。除了英語作為整本書的表達語言外，另外有11種語言搭配。例如每一頁的文字，除了英語，還有另一種語言完整的翻譯。在文字的上方，是一幅母子對話的插圖，右面的一頁則是前一頁畫的延伸。兩幅插圖襯托一個主題的呈現。例如：

媽媽說

要誠實

媽媽說

要真

媽媽說

要用心

在每一件我做的事情上

這頁的文字左側是英文，右側是另外一種語言。有哪些語言呢？非常令人訝異的是，除英語外，世界上的強項語言，也就是主流語言，如中文、法語、西班牙語、和德語都全軍覆沒。反倒是美國印地安切羅基族的切羅基語，俄羅斯語、伊索匹亞的安哈力克語（Amharic）、日語、印度語（Hindi）、北美的印奴踢禿語（Inuktitut）、希伯來語、韓語、阿拉伯語、南美洲安地斯山脈的筮秋語（Quechua）、和丹麥語共11種非主流語言出現。

為什麼這本書的設計是如此的特殊呢？這本書的設計是由插畫家狄羅夫婦和凱薩琳·魏司翠（Kathleen Westray）共同籌畫的。設計的最特殊地方在於創意。創意加上插畫，讓一本書在出版市場眾多的新書上，立刻抓住了讀者的注意，當然在行銷上就顯得特別。

不過，出版社在找尋11種語言翻譯人才上，也一定費了相當的功夫。例如我們很少見的南美洲安地斯山語言和非洲伊索匹亞的語言，肯定不是太容易找到適當的翻譯人才。為什麼出版社願意為了一本兒童繪本耗費如此大的人力和資源挹注在出版上？除了市場的考量外，應該也提醒世人，這個世界上還有許多我們沒有注意到的人生存在世界不同的角落上。

這就點出了《媽媽說》的背後精髓。母親如果代表的是土地，那麼，住在世界各個角落的眾多生命，都由各種不同人種，不同語言的媽媽花費心力，犧牲自己所教養出來。

筆者個人認為，這樣的設計，絕非只是別出心裁，事實上是背後的意涵讓我們感動。誠如書的最後註解部分就說明了，說南美洲的筮秋語的人包括了南美洲的安地斯山脈原住民、阿根廷人，玻利比亞人、秘魯人、智利北部人和哥倫比亞南部人。再說伊索匹亞的安哈力克語的語根，居然是來自於阿拉伯語和希伯來語。說這個語言的人，則橫跨了非洲和中東。有趣的是說北美的印奴踢禿語的人，涵蓋了住在加拿大北方的人，阿拉斯加人、格陵蘭人、和俄羅斯人。從這些語言的分佈地圖來看，又強化了《媽媽說》這本書的力量。

總之，依據筆者的臆測，《媽媽說》這本書不但是嘉惠於媽媽們，兒童也將愛不忍釋手。《媽媽說》非常的經典，每個媽媽都應該人手一書，每個孩子也都想要擁有《媽媽說》。典藏《媽媽說》也值得。📖

· Rob D. Walker, Leo & Diane Dillon. (2009). *Mama says: a book for mothers and sons*. New York: The Blue Sky Press. ISBN 9780439932080.